

Marcus Pfister

*Schlaf gut, kleiner  
Regenbogenfisch*

Duerme bien, pequeño  
pez Arcoíris



NordSüd **bi:libri**

*Der kleine Regenbogenfisch kann nicht schlafen.  
Die Augen wollen ihm einfach nicht zufallen.  
Unruhig turnt er in seinem Wasserpflanzenbett herum.*

*El pequeño pez Arcoiris no puede dormir.  
Simplemente no consigue cerrar los ojos. Da vueltas y  
vueltas intranquilo en su cama de plantas acuáticas.*





*„Ich kann nicht einschlafen“, jammert der kleine Regenbogenfisch.  
„Was ist denn los mit dir, mein kleiner Liebling?“, fragt Mama.  
„Es ist so dunkel ...“  
„Keine Angst!“, sagt Mama. „Ich rufe den Laternenfisch.  
Er wird so lange für dich leuchten, bis du eingeschlafen bist.  
Schlaf schön, kleiner Regenbogenfisch!“*

*"No puedo dormir", se lamenta el pequeño pez Arcoiris.  
"¿Pues qué te pasa, cariño?", pregunta su mamá.  
"Está tan oscuro..."  
"¡No tengas miedo!", le dice su mamá. "Voy a llamar al pez linterna.  
Él te iluminará hasta que te hayas dormido. ¡Duerme bien, pequeño  
pez Arcoiris!"*

*„Kannst du noch ein bisschen dableiben, Mama?“*

*„Aber ich bin doch immer bei dir, mein kleiner Liebling.“*

*„Versprochen?“*

*„Großes Regenbogenfisch-Ehrenwort!“*

*“¿Puedes quedarte un ratito conmigo, mamá?”*

*“Pero si yo siempre estoy contigo, cariño.”*

*“¿Me lo prometes?”*

*“Palabra de honor de pez Arcoiris.”*